



Groupe Parlementaire Basque
Délégation d'Euzkadi

11, Avenue Marceau, Paris (16°)

Editor de Time y Life
Rockefeller Center
New York

Dear Sir:

Klé. 10-77

Sigo Time y Life, aunque solamente estoy suscrito a la edicion española de Life.

Piense que no debe pasarse la fecha de 25 de Noviembre próximo sin que, alguna de esas revistas no receja el hecho del cincuentenario de Sabino de Arana-Goiri. Para que puedan llenar ese vacío le envío unas cuartillas en texto ingles y español. En Europa Occidental, singularmente en Francia, y en todo Susamerica, donde los vascos son muy estimados, produciría buen efecto el recuerdo otorgado al hombre bueno y sacrificado por sus ideales, que vive en el corazon de la mayor parte de los vascos esparcidos por el mundo. Le incluye un texto del Director de los Museos de Paris para que pueda por él deducir el interés que arrastra esa figura humana.

ID00403

Editor de Time y Life

Dear Sir:

Sigo Time y Life, aunque solamente estoy suscrito a la edicion española de Life.

Pienso que no debe pagarse la fecha de 25 de Noviembre próximo sin que, alguna de esas revistas ~~no~~ receja el hecho del cincuentenario de Sabino de Arana-Goiri. Para que puedan llenar ese vacío le envío unas cuartillas en texto inglés y español. En Europa Occidental, singularmente en Francia, y en toda Susamerica, donde los vascos son muy estimados, produciría buen efecto el recuerdo otorgado al hombre bueno y sacrificado por sus ideales, que vive en el corazon de la mayor parte de los vascos esparcidos por el mundo. Le incluye un texto del Director de los Museos de Paris para que pueda por él deducir el interés que arrastra esa figura humana.



Handwritten notes and stamps:
V. 10-11
MUSEOS DE PARIS (10.)
D. J. ...
J. ...

20

Editor of Time and Life,
Rockefeller Center,
New York.

October 23, 1953.

Dear Sir,

As reader of Time and Life, though I subscribe only to the Spanish edition of Life, I feel that the 25th of November should not pass without drawing the attention of one of these magazines to the fiftieth anniversary of Sabino de Arana-Goiri and am therefore sending a few pages of English and Spanish text.

A good effect would be produced in Western Europe, especially in France, and in South America, where Basques are very highly considered, by recalling the memory of a good man who sacrificed himself for his ideal and who has a place in the heart of the majority of Basques scattered all over the world.

I am enclosing a text from the Director of the Museums of Paris that you may thereby deduce the interest that that human figure presents.

Yours faithfully,

The Basque Generation of 1898

The title of "Generation of 1898" is given to a group of Spanish reformers that rose by reason of the Spanish monarchy's loss of its insular, colonial empire, namely: Cuba, Puerto Rico and the Philippine Islands.

It was a crime on the part of the Spanish monarchy to divide the historical countries of the Peninsula in the XVI century. A State was constituted serving the House of Austria in the XVI and XVII centuries and the House of Bourbon in the XVIII century, and the constitutional reform of the XIX century failed to secure for the peninsular countries a name in history. As Don Manuel Azaña well said, it was the Spanish liberals who, in emulation of the French, pushed to its farthest limits the policy of assimilation started in the XVI century in Castille with the execution on the scaffold of Padilla, Bravo, Maldonado and Acuña, and the military occupation of Navarre, and brought to a close on the 25th. of October, 1839, with the derogation of the Basque Statute Laws - the secular bulwark of liberty and democracy of the most ancient country in Europe. Feudalism continued to reign in the Peninsula while Europe gave birth to a liberal bourgeoisie and became industrialized for, unlike those of the Peninsula, the different European countries had not been left on the fringe of History. From the Peninsula, strong, dissatisfied young men crossed the Atlantic, first, to conquer America; secondly, to populate and organize the new country and, last of all, to proclaim its independence. The Spanish Generation of 1898 signifies the renaissance movement as opposed to the secular policy of the monarchy to which Spain is particularly indebted for its poverty.

Following the tendency of the times, the latter part of the last century gave rise to three movements of a democratic and reformatory nature.

José Martí was born, exactly one century ago, in 1853. He studied law in

Zaragoza, became a journalist, investigator, politician, man of letters, poet and man of action. He proclaimed Cuba the country of the Cubans and plunged deep into the struggle for the independence of his country of which he has become a representative symbol.

José Rizal was born in 1861. Doctor, poet, novelist, investigator, linguist, political agitator and organizer of the masses, he proclaimed the Philippines the country of the Philipinos and was executed by shooting by the Spanish monarchy. He is the symbol of the new Philippines.

Arana Goiri was born in 1865 and died in 1903. The Basques celebrate the fiftieth anniversary of his death on the 25th. of November of this year. He began his unfinished studies of law in Barcelona. As Martí and Rizal, Arana Goiri is an autodidact. Investigator and man of action, politician and linguist, historian and poet, novelist and organizer of the masses, he proclaimed Euzkadi the country of the Basques, was persecuted, tried and sent to prison where he caught an illness that was later to provoke his death.

Martí, Rizal and Arana Goiri are exemplary figures, amply representative of Cuba, the Philippines and the Basque Country. They coincide as regards the age, space of time, -the ambit of the Spanish monarchy-, the patriotic and renascent spirit of their apostolate, the suffered persecution and sacrifice that brought their lives to an end in the service of their country. All three are at the head of the Generation of 1898 in Cuba, the Philippines and Euzkadi. Martí and Rizal aimed at a separation from the Spanish Crown; Arana Goiri at the derogation of the law of the 25th. of October, 1839, abolishing the Basque Statute Laws, and a return to the previous political situation in which the Spanish Crown, as the British Crown at present, signified a united union. Thus, though Madrid and Euzkadi would have had the same sovereign, nevertheless, the Basque Country would have been self-governed.

Martí and Rizal were liberals and Arana Goiri a Christian-democrat. As Unamuno wisely remarks, there are more points in common between Rizal and Arana Goiri owing to the question of language, Tagalog and Basque, which was foremost in the minds of both leaders.

Arana Goiri started to lead an active life in 1886. The latter may be divided into three periods. In the years 1886-1893 he publishes works of a linguistic, historical, literary, political and renescent nature. In 1893 he begins to expound his political theories -an active, social and polemic campaign giving rise to riotous demonstrations, governmental persecutions and judicial proceedings, without it all hindering the course of his investigations and literary preoccupations. In 1898, the war with the United States provoked two contradictory and significant reactions: first, Arana Goiri is arrested and his home raided; secondly, Arana Goiri is elected deputy for Bilbao. Thus was set the political trend that the Basque renescent movement was to follow in the future of acting within the law and availing itself of all legal means to demonstrate.

The monarchy reacted violently against the Basque renescent movement. On more than one occasion, Arana Goiri was tried and imprisoned. The best known of these trials are the two conducted in 1895 and 1902. Both fell within the competence of the Court of ^{Jury} Justice which, invoking the doctrine of public liberties proclaimed in the text of the Constitution as opposed to the repressive measures adopted by the government of the monarchy, acquitted Arana Goiri. As a result of the first of these trials, the repressive law of 1900 was passed, condemning the renescent movement, declaring it separatistic and including it among the remaining offenses of rebellion. In the 1895 trial we come across the most parallel, finished study ever made before a Spanish Court of Justice with regard to the penal laws of repression dictated by the Spanish monarchy for the Peninsula, Cuba, Puerto Rico and the Philippines. The

1902 trial was provoked by Arana Goiri's sending of a congratulatory cablegram to Mr. Roosevelt, President of the United States, in which he applauded the liberty accorded to Cuba and expressed the wish that the remaining nations should imitate the liberal and democratic conduct of the United States.

Arana Goiri's life is a constant invocation to liberty, democracy and the Christian spirit. Whatever the position adopted towards the nascent doctrine he preached, -accepted by the majority of Basques today-, it has the merit of having been the first adaptation of the democratic and nationalist principles of the century to the trend of Christian democracy in power today in nearly all countries of free Western Europe.

17

SABINO DE ARANA GOIRI
La generación vasca de 1898

El nombre de "Generación del 98" se aplica al grupo español de hombres renovadores surgido con motivo de la pérdida del imperio colonial insular de la monarquía española: Cuba, Puerto Rico y Filipinas.

La monarquía española cometió el agravio de apartar los pueblos peninsulares de la historia el siglo XVI. Constituyó un Estado que sirvió a la Casa de Austria los siglos XVI y XVII y a la Casa Borbón el siglo XVIII. La reforma constitucional no logró en el siglo XIX que las naciones peninsulares volvieran a hacer la historia. Como dijo bien Don Manuel Azaña, fueron los liberales españoles, copiando del modelo francés, los que llevaron hasta sus últimas consecuencias la política asimilista, comenzada el siglo XVI con la ejecución de Castilla en el cadalso de Padilla, Bravo, Maldonado y Acuña, y la ocupación militar de Navarra por Fernando el Católico; y terminada el 25 de Octubre de 1839 con la derogación de los Fueros Vascos, que eran las seculares constituciones de libertad y democracia del más antiguo pueblo de Europa. La Península siguió viviendo una vida feudal, mientras Europa hacía nacer una burguesía liberal y se industrializaba, porque los pueblos europeos no fueron colocados como los peninsulares, al margen de la historia. Los hombres jóvenes, fuertes e insatisfechos, nacidos en la Península, cruzaron el Atlántico, para hacer primero la conquista de América, poblarla y organizarla después, y proclamar su independencia por último. La Generación española del 98 significa el movimiento renacentista contra esa política secular de la monarquía, a la que se debe singularmente la pobreza de España.

El postrer cuarto de la pasada centuria vió nacer, al aliento del germen del siglo, tres movimientos nacionalistas de carácter democrata e irredentista. José Martí nació el año 1853, hace cabalmente un siglo, estudió en Zaragoza la carrera de Leyes, fué periodista e investigador, político y literato, poeta y hombre de acción. Proclamó a Cuba patria de los cubanos y cayó en la lucha por la independencia de su país, del que ha pasado a ser símbolo representativo.

José Rizal nació en 1861. Médico, poeta, novelista, investigador, lingüista, agitador político y organizador de masas, proclamó a Filipinas patria de los filipinos y fué fusilado por la monarquía española en Manila. Es el símbolo de la nueva Filipinas.

Arana Goiri nació en 1865 y murió en 1903. Los vascos celebran el cincuentenario de su fallecimiento el 25 de Noviembre de este año. Comenzó la carrera de Derecho en Barcelona, sin terminarla. Como Martí y Rizal es Arana Goiri un autodidacto. Investigador y hombre de acción, político y lingüista, historiador y poeta, novelista y organizador de masas, proclamó a Euzkadi patria de los vascos, fué perseguido, procesado y puesto en prisión y falleció como consecuencia de enfermedad contraído en la misma.

Martí, Rizal y Arana Goiri son figuras señeras, apóstoles de su respectivo país, ampliamente representativos de Cuba, Filipinas y el País Vasco. Coinciden con el tiempo, en el espacio -el ámbito de la monarquía española-, en el carácter patriótico, en el espíritu renacentista de su apostolado, en la persecución sufrida y en el sacrificio que extinguió sus vidas al servicio de su patria.

Encabezan los tres la Generación del 98 en Cuba, Filipinas y Euzkadi. Martí y Rizal eran separatistas de la corona española. Arana Goiri buscaba la derogación de la Ley abolicionista de los Fueros Vascos de 25 de Octubre de 1839 y la vuelta a la situación política anterior, en la cual, la Corona española significaba, como la británica hoy, una unión de unidades,

de tal manera que, uno era el soberano en Madrid y en Euzkadi, pero los vascos se regían por sus propias leyes. Martí y Rizal eran liberales, y Arana-Goiri era demócrata-cristiano. Entre Rizal y Arana Goiri existe, como observa agudamente Unamuno, un paralelismo más acusado con relación al idioma, tágalo o vasco, que constituyó la primera de las preocupaciones de ambos líderes.

La vida activa de Arana Goiri comienza en 1886. En ella pueden señalarse tres periodos. De 1886 a 1893 publica obras de caracter lingüístico, histórico, literario, político y renacentista. En 1893 da comienzo la predicación de caracter político, la obra social activa y polémica, que da lugar a manifestaciones tumultuosas y a persecuciones gubernativas y procesos judiciales, sin que ello obste a la continuación de la obra de investigación y orden literario. El año 1898, la guerra con Estados Unidos provoca dos reacciones contradictorias y significativas; la primera se traduce en un ataque al domicilio de Arana-Goiri, que resulta alcanzado; la segunda produce como consecuencia la elección de Arana-Goiri como Diputado por Bilbao, con lo cual, se marca la orientación política que habrá de seguir el movimiento renacentista vasco en el futuro, moviéndose dentro de las leyes y aprovechando los medios otorgados por estas para manifestarse.

La monarquía reaccionó con violencia contra el movimiento renacentista vasco. Arana-Goiri fué varias veces procesado y puesto en prisión. Los dos procesos más notorios fueron los seguidos los años 1895 y 1902. Los dos cayeron dentro de la competencia del Tribunal del Jurado, el cual, invocando la doctrina de las libertades públicas proclamada en el texto de la Constitución, frente a las disposiciones represivas adoptadas por el Gobierno de la monarquía, absolvió a Arana Goiri. Como consecuencia del primero de aquellos procesos se dictó la Ley represiva de 1 de Enero de 1900, que condenaba el movimiento renacentista, declarándolo separatista y englobándolo con los restantes delitos de rebelión. En el proceso de 1895 se encuentra el estudio paralelo más acabado que se haya hecho ante los Tribunales de Justicia de España de las leyes; penales represivas dictadas por la Monarquía para la Península, Cuba, Puerto Rico y Filipinas. El proceso de 1902 tuvo por causa un cablegrama de felicitación enviado por Arana-Goiri al Presidente Roosevelt de Estados Unidos, en el cual aplaudía la libertad otorgada a Cuba y hacía votos para que las demás naciones imitaran la conducta liberal y democrática de Estados Unidos.

La vida pública de Arana-Goiri se desarrolla en una constante invocación a la libertad, a la democracia y al espíritu cristiano. Cualquiera que sea la posición que se adopte para la doctrina renacentista que él predicó y que llena hoy el alma de la mayoría de los vascos, tiene el mérito de haber sido la primera adaptación del germen demócrata y nacionalista del siglo, a la orientación demócrata cristiana, que hoy ocupa o comparte el poder de casi todos los países de la Europa continental libre.